

**LAS VARIANTES DE LA RECENSION
OCCIDENTAL DE LOS HECHOS
DE LOS APOSTOLES (X)****(Hch 4,32-5,16)**

Después de la primera comparecencia del grupo apostólico representado por Pedro y Juan ante el Consejo judío (4,5-22) y de la segunda irrupción del Espíritu Santo sobre todos los miembros de la iglesia de Jerusalén tras su liberación (4,23-31), Lucas ha dejado constancia de un segundo sumario, redactado en forma de tríptico, procedimiento literario que al no haber sido convenientemente identificado ha dado pie a que fueran consideradas como dos sumarios independientes (el segundo y el tercero) las tablillas laterales del tríptico ¹. En la tablilla central [C] del sumario ha construido un nuevo tríptico, esta vez muy personalizado, que a diferencia de las tablillas laterales [A // A'], donde se describen situaciones globales, sirve para comprobar mediante tres ejemplos cómo se ha llevado a la práctica el nuevo ideario comunitario propuesto en la primera tablilla [A]. El hecho de que en la tablilla central se ejemplifique el ideario de la comunidad de Jerusalén echando mano de tres casos concretos ha contribuido a que éstos fueran considerados como un relato independiente enclavado entre dos sumarios, entre los sumarios que se ha convenido en llamar segundo y tercero.

Hch 4,32-35 [A]

En la primera tablilla del tríptico [A] (4,32-35) Lucas expone de forma compendiada la nueva situación que se ha creado después de la ruptura incipiente de la comunidad apostólica con las autoridades del templo (partido saduceo). Al no poder disponer de los recursos procedentes de la administración central del templo a cargo de los saduceos, los Apóstoles han debido constituirse en los nuevos administradores de la comunidad. La primera tablilla presenta, a su vez, una estructura ternaria, *a b a'*, en cuyo centro [b] se propone el nuevo ideario asumido por la iglesia de Jerusalén.

Hch 4,32 [a]

En el primer movimiento [a] se describe a grandes rasgos la *situación*, muy idealizada por cierto, de la comunidad creyente. Una serie de cambios casi inapreciables hará que la frase adquiera diversos matices en una y otra recensión. El TA, más categórico que el TO, insistirá en la comunidad *total y absoluta* de bienes (período trimembre); el TO se limitará a describir en positivo y en negativo

(período cuadrimembre con doble paralelismo de contraste: ἦν... μία \\
οὐκ θην... οὐδεμία // οὐδείς... ἴδιον \\
ἀλλ' ἦν... κοινά) el ideal comunitario
que habían consensuado.

1) Τοῦ δὲ πλήθους TA/TO* (B D *rell*) | Τὸ δὲ πλήθος TO² (r co eth;
Or Cyp Spec Ambr Zen) [v/ NR].

2) καρδία καὶ ψυχὴ μία TA*/TO (P⁸ S A B D* 1175 *pc*; Or^{pt}) | ἡ
καρ. κ. ἡ ψυ. μ. TA² ([D^C] E Ψ 33. 1739 *M*; Or^{pt} Cyr).

3) (ψυχὴ μία) καὶ οὐκ ἦν διάκρισις ἐν αὐτοῖς οὐδεμία TO* (D [κ. οὐκ ἦν
χωρισμὸς ἐν αὐ. τις E], *et non erat accusatio in eis ulla d e r mae; nec
fuit inter illos discrimen ullum* Cyp [Zen] Ambr) | om. TA.

4) οὐδὲ εἷς TA | οὐδείς TO (D 88. 915. 1522, *nemo d*; Chr
Theoph^{lem}) [v/ NR].

5) (οὐδὲ εἷς/οὐδείς) τι TA (*quicumque* d) | om. TO (D 2495* *pc*).

6) (τῶν ὑπαρχόντων) αὐτῶ TA (S B A *al*) | -τοῦ TO* (P⁸ D *pc*) | -
τῶν TO² (P 104. 462. 1241 *pm M r*; Cyp Zen) | -τοῖς Theoph^{lem} | om.
36. 945 *pc*; Chr.

7) ἔλεγον TA* (P⁷⁴ B* 945. 1241 *pc*, *dicebant* d) | -γεν TO/TA² (D
P 462 *rell*; ²⁷NTG).

8) πάντα TA*/TO (P^{8.45vid} B D *pc*; Chr Theoph^{lem}) | ὑπ. TA² (S A E
Ψ 1739 *M*; ²⁷NTG).

1) La construcción del TO² consta tan sólo en las traducciones:
sería una lección facilitante, si no existiera el testimonio de Orígenes.

2) La doble determinación (D^C sólo articula el primero) de los
substantivos de la frase lapidaria (inarticulados tanto en el TA* como
en el TO) es claramente secundaria.

3) La aclaración ulterior del TO (las variantes son debidas
simplemente a las traducciones/retroversión del latín)², "y no había
discriminación alguna entre ellos", se corresponde siguiendo el
paralelismo semítico de tipo antitético (afirmación \\
negación) con la primera (μία \\
οὐδεμία). La frase de Tertuliano, *Apol* 39, "omnia
indiscreta sunt apud nos praeter uxores", podría ser una
reminiscencia de dicha lección e incluso apuntar el motivo que llevó a
eliminarla.

4-5) El TA pone énfasis en que "ni uno solo"³ de los miembros
de la iglesia de Jerusalén consideraba como propia "ninguna de sus

posesiones", explicitando además el partitivo $\tau\iota$, mientras que el TO dice simplemente "ninguno" y omite $\tau\iota$, probablemente por haplografía (TITΩN).

6) Las dos construcciones son posibles, con diverso matiz⁴: el TA prefiere la construcción de $\tau\alpha\ \acute{\upsilon}\pi\acute{\alpha}\rho\chi\omicron\nu\tau\alpha$ con dat., subrayando la *posesión*: "ni uno sólo decía ser propia ninguna de sus posesiones"; el TO, en cambio, construye el adj. substantivado con gen., subrayando el *poseedor*: "nadie decía ser propia "ninguna" de sus pertenencias". El pl. del TO² se refiere a los *poseedores*; el de Teófilo, a las *posesiones*.

7) La construcción del impf. en tercera persona pl. no parece aceptable, por mucho que concuerde *ad sensum* con el plural comunitario.

8) El TA² carga nuevamente las tintas diciendo que lo tenían "enteramente todo" en común, mientras que TA*/TO se contentan con decir "todo".

Hch 4,33-35a [b]

En el movimiento *central* [b] se insiste (perfectamente coordinado con el movimiento precedente: $\kappa\alpha\acute{\iota}\dots\tau\epsilon$), ahora en sentido *dinámico*, en el perfecto funcionamiento del ideario comunitario, tanto por parte de los administradores de la iglesia de Jerusalén, los Apóstoles, como de sus miembros, los que hacen sus aportaciones. En el primer movimiento [a] se describía de forma *global* (Τοῦ δὲ πλήθους) la omnímoda comunidad de bienes; en el centro [b] se *diferencia* entre los administradores y los administrados que aportan sus bienes respectivos.

1) v. 33: $\delta\upsilon\nu\acute{\alpha}\mu\epsilon\iota\ \mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta\ \text{TA/TO}^*$ (B D *al*) | $\mu\epsilon\gamma.\ \delta\upsilon\nu.\ \text{TO}^2$ (P⁴⁵ E P 383. 462. 614 *M e*) [*v/ NR*].

2) (οἱ ἀπόστολοι) τοῦ κυρίου Ἰησοῦ τῆς ἀναστάσεως B = TA*? | τ. ἄν. τ. κυ. Ἰη. Χριστοῦ TO* (D E 323. 945. 1739. 1891 *al, domini Iesu Christi d e* [ph] r arm^{mss}) | τ. ἄν. τ. κυ. Ἰη. TO² (P⁸ P Ψ 181. 462. 614. 2344 *M gig p t sy^h sa arm^{mss} eth*; Ir^{lat} Orsiesius^{lat} Aug, ²⁷NTG) | τ. ἄν. Ἰη. Χριστοῦ τ. κυ. (+ἡμῶν 36. 307. 453. 610. 1678 *vg^{cl}*) TA² (S A 36. 1175. 1409 *pc vg*).

3) v. 34: (ἐνδεῆς) ἦν τις B = TA*? | τις ἦν TA² (P⁷⁴ S A 323. 945. 1175. 1505. 1739 *al*; ²⁷NTG) | τις ὑπῆρχεν TO (P⁸ D E P Ψ 33. 462 *M*).

4) (κτίτορες) ἦσαν TO (D, *erant d*) | om. TA.

5) (ἡ οἰκιῶν) ὑπῆρχον TA/TO (S² B D* a/) | om. S* D^{s.m.} d.

6) πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς TA (D^B) | πωλ. καὶ φέροντες τιμὰς D* [vendentes et adferebant praetia d] [vl NR].

7) τῶν πιπρασκομένων TA (D^B) | τ. πιπρασκόντων TO (D*, quae ven<d>ebant d) [vl NR].

1) TA/TO* conservan el orden normal, subst. + adj.: cf. φωνῆ μεγ., Lc 1,42 D; 4,33; 8,28; 17,13 D; 19,37 B; 23,23 (pl.).46 B; Hch 7,57.60 (D); 8,7; 16,28 D; κραυγῆ μεγάλη, Lc 1,42 B; Hch 23,9; πυρετῶ μεγ., Lc 4,38; φόβῳ μεγάλῳ, Lc 8,37. Con la anticipación del adj. el TO² confiere aún mayor énfasis a la δύναμις, ya de por sí destacada al encabezar la frase: cf. μεγάλη φωνῆ, Lc 23,46 D; Hch 14,10; 16,28 B; (μεγ. τῆ φω.) 26,24 (< D).

2) B conecta τοῦ κυρίου Ἰησοῦ con οἱ ἀπόστολοι ⁵. Los demás testimonios lo conectan con τῆς ἀναστάσεως. El TO* original precisa, como de costumbre, que se trata del "Mesías", Χριστοῦ, pues se dirige a un auditorio judío. El TO² se ha dejado influenciar por el TA. Finalmente TA² parece ser el resultado de una confluencia.

3) Mientras que tanto el TA* como el TA² prefieren la construcción con εἶναι (B invierte el orden), el TO utiliza el verbo ὑπάρχω, reservando el otro auxiliar para el inciso siguiente.

4-6) D05 divide de otro modo los dos incisos del TA, ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον (om. S*), πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων, leyendo ὅσοι γ. κτ. ἦσαν χω. ἢ οἰκιῶν, de un lado, e ὑπῆρχον πωλοῦντες <κ>αὶ φέροντες τιμὰς τῶν πιπρασκόντων, de otro, sirviéndose de la construcción de ὑπάρχω seguido de un part. en el sentido de "tomar la iniciativa de hacer algo" ⁶. En nuestro caso, la construcción del TO debería traducirse por "cuantos, en efecto, eran poseedores de terrenos o casas, tomaban la iniciativa de venderlos y de llevar el producto". Para τιμὰς inarticulado, cf. Hch 7,16, "el producto" en sentido genérico, sin concretarse el precio concreto. d05 presenta un texto mixto ⁷.

7) El TA insiste en "el producto" concreto como resultado "de lo que iba siendo vendido / de la venta" (part. pr. pas., iterativo), mientras que el TO se fija en la actividad, "de lo que vendían / iban vendiendo" (part. pr. act., iterativo).

Hch 4,35b [a']

El tercer movimiento [a'], correlativo del primero [a], es brevísimo. Describe a grandes rasgos la distribución equitativa de los

bienes comunitarios, confirmando que no hay "discriminación alguna" en el reparto.

ἐνὶ (ἐκάστῳ) D | om. TA (*singulis* d).

D05 remarca la *separación*: "cada uno por separado" ⁸. Frecuente en la obra lucana: Lc 4,40; 16,5; Hch 2,3.6; 4,35 D; 5,18 D; 17,27; 20,31; 21,19 B.26.

Hch 4,36-5,11 [B]

En la tablilla central del tríptico [B] (4,36-5,11) Lucas puntualiza, sirviéndose de tres ejemplos, positivo, el primero, y negativos, los dos restantes formando pareja, cómo se llevó a cabo de hecho la aportación de bienes a la caja común descrita en el centro de la primera tablilla. Consta a su vez de un tríptico menor, constituido por tres escenas con otros tantos personajes: José "Bernabé" [a], Ananías [b] y Safira, su esposa [a']. Se trata de tres escenas interdependientes.

Hch 4,36-37 [a]

La primera escena de ese tríptico menor [a] es brevísima, como corresponde a la importancia del personaje y a lo modélico de su acción. Se trata de "José", apodado "Bernabé" por los Apóstoles (nombre y sobrenombre hebreos), pero con la función *desactivada* (ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς, aor.) ⁹, un *helenista en activo* entre los miembros de la comunidad de habla griega (ὁ ἔστιν μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, pr. perifr.), originario de Chipre y perteneciente a la tribu de Leví. Según la recensión "occidental" "José" ya había sido presentado en 1,23, donde se señalaba que su función de "exhortador" estaba *activada* en el seno de la comunidad hebrea (Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρναβᾶν, en tiempo pr.) y se hacía referencia a su *pasado*, en el mundo greco-latino (ὃς ἐπεκλήθη Ἰουῆτος, en tiempo aor.).

1) v. 36: Ἰωσήφ TA/TO* (P^{8vid.74} S A B D E 323. 945. 1175. 1505. 1739 *al*, *Ioseph* d latt sy^p) | Ἰωσής TO² (P Ψ 1. 33. 69. 326. 383. 440. 522. 614. 623. 920. 1611. 1827 *al* M sy^h sa mae; BarSalibi).

2) Βαρναβᾶς TA/TO | Βαρσαββᾶς 181 *pc* (w).

3) ἀπὸ (τῶν ἀποστόλων) TA | ὑπό TO (D 33. 323. 2495 *al*).

4) ἐρμηνευόμενον B = TA*? | μεθ- TO/TA² (P^{8vid} S A D *rell*; ²⁷NTG) [v/ NR].

5) Λευίτης, Κύπριος τῶ γενεὶ TA | Κύπρ., Λευ. τ. γένει TO (D, *Cyprius, Levita genere d*) [v/ NR].

6) ν. 37: ἀγροῦ TA (*ager d*) | χωρίο<ν> (D^B) TO (D* e p).

7) παρὰ (τοὺς πόδας) TA/TO* (P^{57.74} A B D Ψ 33. 1739 M, *iuxta d*) | πρὸς TO² (S E 36. 94. 180. 307. 327. 453. 1844 *pc e p*; Theoph^{lem}, ²⁷NTG).

1) No cabe duda de que el nombre original en una y en otra recensión era Ἰωσήφ, "José", nombre de uno de los doce hijos de Jacob (cf. Gen 30,22), tanto aquí como en 1,23 [10](#). El cambio por Ἰωσής, forma grecizada, impediría relacionarlo con el patriarca bíblico.

2) En Hch 1,23 se han presentado las mismas variaciones en el sobrenombre de "José".

3) En la koiné, ἀπό tiende a suplantar ὑπό en su sentido causativo (agente de un verbo en voz pasiva); D05, en cambio, sólo utiliza ἀπό donde hay un verbo en pas. que indica separación [11](#).

4) B03 utiliza en solitario el verbo ἐρμηνεύω (cf. Lc 24,27 D). ¿Lección primigenia del TA? Los demás testimonios se sirven del compuesto μεθερμηνεύω (cf. Hch 13,8), subrayando el *cambio* [12](#), mientras que el otro compuesto, el perfectivo διερμηνεύω, subraya la *transferencia* [13](#) (Lc 24,27 B; Hch 9,36 [< D]; 18,6 D). D05 insiste en el *cambio* del hebreo al griego, y por cierto en pr. perifrástico, indicando así que la función de "exhortador", que había quedado desactivada en el área hebrea (ἐπικληθεὶς), está plenamente activada entre los helenistas (ὁ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον). En B03 el matiz de *cambio* de una lengua (área lingüística) a otra puede pasar inadvertido.

5) Según el TA, José "Bernabé" es "de raza/origen chipriota" y, además, "levita"; según el TO, es un "chipriota, de linaje levítico". El primero recalca el hecho de ser "natural de Chipre"; el segundo, el de pertenecer a la tribu de Leví. El acento cambia según que se ponga de relieve el lugar de origen del personaje (historia) o su entronque con la tribu de Leví que no posee territorio (teología). No puede, pues, hablarse de un "error evidente" [14](#).

6) En el TA no se aprecia tan claramente que la acción de Bernabé de vender su "campo" ejemplifique el principio general enunciado en la primera tablilla, pues allí se trataba de "terrenos o casas"; en el TO la correspondencia es exacta, al concretar que poseía un "terreno". A propósito de Ananías y Safira ambas recensiones utilizarán por dos veces el término "terreno" (5,3.8). d05 se ha

dejado contaminar por el TA (en 4,34 había traducido correctamente χωρίων por *praediorum*).

7) Tanto el TA como el TO* leen *παρὰ τοὺς πόδας*, al igual que en 4,35a y 5,2, pues se trata de la misma acción, la de *poner a disposición* de los Apóstoles en su calidad de administradores el producto de la venta. En 5,10, en cambio, coincidirán de nuevo cambiando en *πρὸς τοὺς πόδας*, por depender allí del verbo *πίπτω*. Según Boismard-Lamouille, en cambio, la lección original del TO sería *πρός*, mientras que *παρά* del TA (también de D05!) sería "una armonización con el v. 35" ¹⁵. Con el cambio de preposición se difumina nuevamente el paralelo con el v. 35a. En los sucesivos cambios se observa una tendencia a considerar el relato de José como un relato independiente y no como una ejemplificación del precedente.

Hch 5,1-6 [b]

En la escena central del tríptico menor [b] se transcribe el diálogo sostenido entre Pedro y Ananías, esposo de Safira, después de que la pareja de ascendencia *hebrea* (nombres hebreos: "Yahvé tiene misericordia" y "la Hermosa") haya pretendido aceptar el nuevo ideario comunitario, sin romper del todo con su pasado. Pueden distinguirse cinco pasos dispuestos en línea $\alpha \beta \gamma \delta \epsilon$.

En el primer paso [α] (vv. 1-2) se presenta el nuevo personaje como representante (*τις*) de la comunidad hebrea (pareja) y se consigna su acción fraudulenta e hipócrita.

1) *v. 1: Ἄνανίας ὀνόματι* TA | *ὄν. Ἄν.* TO (A D 36. 453. 522. 876. 1108. 1518. 1611. 1765. 1838. 2138 *pc*, *nomine Ananias* d g i g r t v g; Chr) [*v/ NR*].

2) (*Ἄνανίας ὀνόματι*) *σὺν Σαφίρῃ* TA | (*ὄν. Ἄν.*) *σ. Σαφίρα* TO (D^[*] E, *cum Sapphira* d r t v g^{mss}) [*v/ NR*].

3) *v. 2: ἀπὸ (τῆς τιμῆς)* TA | *ἐκ* D.

4) *συνειδύης* TA | *-ας* TO (D 383. 614) [*v/ NR*].

5) *ἔθηκεν* TA, aor. 3 act. | *ἔθετο* D, aor. 3 med.

1) D d son consistentes en preponer *ὀνόματι* al nombre propio: he contabilizado veinte casos (7x Lc + 13x Hch), pero cabría añadir otros seis que se presentan en pasajes donde el código es lacunar ¹⁶. El TA, en cambio, utiliza en cinco ocasiones el orden inverso (Hch 5,1; 9,11 [$< D d$].12 [$< D d$]; 18,24; 19,24 [$- D d$]) y en veinticuatro

el orden normal (7x Lc + 17x Hch). En el TA "la atención ha sido puesta en su nombre (Ananías) al mencionarlo antes de ὄνοματι, con lo que el orden usual ha sido desbaratado. Según esto, en el texto alejandrino se ha centrado la atención en el acontecimiento más que en la persona (Heimerdinger-Levinsohn 1992, p. 27). Parece como si el nombre de Ananías fuera una señal que recuerda a los oyentes un incidente y no que fuera un personaje importante por propio derecho. En contraste, el texto de Beza introduce Ananías con la fórmula usual y por consiguiente mantiene la atención en los participantes en el relato" [17](#).

2) " Ἀνανίας = "Yahvé tiene misericordia";

Σαπφείρη = "la Hermosa" [18](#).

Los dos nombres, pertenecientes a personajes hebreos unidos en matrimonio, representan a la comunidad hebrea autóctona, perfectamente trabada entre sí.

3) νοσφίζω, en voz media, en el sentido de "desviar para su provecho, sustraer", puede construirse con ἐκ ο ἀπό + gen.: en 5,2 (ἐκ D, de d) se pone el acento en la acción de *sustraer*; en 5,3 (ἀπό D, ex d), en la acción sucesiva de *retener parte* del precio. El TA utiliza ἀπό en ambos pasajes.

4) El TA sigue la regla general de la primera declinación.

5) El TA utiliza la voz activa de τίθημι, "puso", como en 4,37 (ἔθηκεν); el TO cambia aquí la voz activa por la media, "puso para sí", igual que en 5,4 (ἔθειου).

En el segundo paso [β] (vv. 3-4) se transcribe la durísima invectiva que Pedro dirige a Ananías.

1) v. 3: ὁ (Πέτρος) TA | om. art. TO (D P 462 M).

2) (ὁ Π.) Ἀνανία TA, en voc. | πρὸς Ἀνανίαν TO (P^{8vid} D Ψ pc, ad *Ananian* d w vg^{mss}) | πρὸς αὐτὸν (ὁ Π.) Ἀνανία, voc., *confl.* TO/TA (E pc [p] r sy^{h**}).

3) ἐπλήρωσεν TA/TO (P⁸ S² A B D E Ψ 0189 33^{vid}. 36. 181. 307. 453. 610. 945. 1175. 1409. 1678. 1739. 1891, *adinplevit* d e gig p* r t sy co arm; Or Marc CyrJ GrNy Did Epiph^{pt} Chr Cyp Lcf Ambst Ambr Qu Fulg Beda^{mss gr sec.}) | ἐπήρωσεν S* 808 pc | ἐπείρασεν P⁷⁴ ar c dem p² [ph] ro w vg; Ath Epiph^{pt} Severian | ἐπώρωσεν 2492.

4) τὸ πνεῦμα τὸ ὑγιον TA (*spiritui sancto d*) | τὸ ὑγ. πν. TO (D; Eriph) [v/ NR].

5) (νοσφίσασθαί) σε TO (D P Ψ 383. 462 M, te d) | om. TA (P^{8.74} S A B E 323. 614. 945. 1175. 1739 al).

6) ν. 4: μένον TA (D^B, *manens d*) | μέσον D* [v/ NR].

7) ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ TA (*in tua potestate d*) | ἐν τ. ἐξ. D [v/ NR].

8) τὸ πρᾶγμα τοῦτο TA, pendiente de ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου | ποιῆσαι (+ τὸ P⁷⁴ D^B) πονηρὸν (+ πρᾶγμα P74) τοῦτο TO ([P⁷⁴] D*, *facere dolose rem istam d sy^p* [sa mae]

9) ἐψεύσω TA (D^B), aor. med. | -σου D*, aor. med. [v/ NR].

1) La omisión del art. confiere mayor realce a la figura de Pedro respecto a los demás Apóstoles (v. 2) [19](#).

2) El TA encabeza la invectiva con el vocativo "¡Ananías!", mientras que el TO empieza más abruptamente, sin vocativo alguno, si bien lo ha mencionado anteriormente en la escueta introducción de la invectiva: "Dijo Pedro dirigiéndose a Ananías: ¿Cómo es que Satanás ha llenado tu corazón...?".

3) TA/TO leen ἐπλήρωσεν, "ha llenado", en el sentido de "ha tomado posesión"; Boismard-Lamouille prefieren ἐπώρωσεν, "ha endurecido, cegado", considerando la variante ἐπήρωσεν atestiguada por el Sinaítico como una corrupción de ἐπώρωσεν [20](#) Las variantes intentan aligerar la presunta dureza de la frase: cf., sin embargo, Ecl 9,3: καρδία υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ. Se trata de un hebraísmo [21](#).

4) D puntualiza que el fraude de Ananías ha afectado a su calidad de "santo/consagrado", pues ha mentido al "Santo Espíritu" (la inversión, inusual, acentúa la función "santificadora/consagrante" del Espíritu, su cualidad fundamental) [22](#) que los acaba de consagrar enteramente a todos en el momento en que se ha tambaleado el Lugar (= Templo) donde estaban reunidos (cf. 4,31). Dicho matiz no puede apreciarse en el TA.

5) La repetición del pronombre (innecesaria) insiste en la culpabilidad de Ananías.

6) La lección de D* podría ser debida a error de copista. Aceptando, sin embargo, μέσον como lección válida, podría entenderse en el sentido de "¿No podría permanecer para tí *entretanto?*", a saber, entre la "venta" del terreno y la "entrega" del precio.

7) σῆ omitido por haplografía [23](#).

8) Según Boismard-Lamouille, D* presenta un "texto imposible" [24](#); según Delebecque, "es indispensable restablecer en el ms. D, τὸ, delante de πονηρόν" [25](#). Con todo, ποιῆσαι πονηρόν, adv., γ τοῦτο como compl. dir., según lo ha entendido d05, hacen sentido: "hacer dolosamente esto".

9) Obsérvese la diversa terminación de la segunda persona sg. del aor. medio-pasivo [26](#).

En el tercer paso [γ] (v. 5a-b), brevísimo, se refiere el efecto causado en Ananías por las palabras de Pedro.

1) ἀκούων TA (*audiens d*), part. pr., interrumpido por el aor. πεσών | ἀκούσας TO (D 547), part. aor., de aspecto complexivo [v/ NR].

2) ὁ (Ἄνανίας) TA | om. art. TO (D 383. 522. 614. 876. 913. 915. 945. 1108. 1518. 1611. 1765. 1838. 2138. 2298. 2412; Oecum^{lem}) [v/ NR].

3) παραχρημα (πεσών) TO (D, *subito d p*) | om. TA.

1) Según el TA, Ananías habría caído muerto mientras escuchaba la invectiva de Pedro; según el TO, en cambio, Pedro ya la habría terminado.

2) El TA articula Ananías (art. anafórico, no inusual con nombres semíticos [27](#)); el TO le da énfasis [28](#).

3) Según el TO, "al instante" que Ananías hubo escuchado la invectiva de Pedro, "cayó" muerto; según el TA, en cambio, el adv. no tiene cabida, pues ha caído fulminado "mientras escuchaba".

En el cuarto paso [δ] (v. 5c), más breve todavía, se comprueba el efecto causado en los oyentes. No hay variantes.

Finalmente, en el quinto paso [ε] (v. 6), aparecen "los más jóvenes" que darán sepultura al pasado comunitario. Tampoco aquí hay variantes.

Hch 5,7-11 [a']

En la tercera escena del tríptico menor [a'] se repite la historia, ahora en la persona de Safira, la mujer de Ananías. Pueden distinguirse siete pasos, en lugar de los cinco de la escena anterior (por desdoblamiento de la invectiva condensada en el segundo [β] en

un durísimo interrogatorio [β', β'', β''']). Nótese igualmente que los contenidos del sexto y del séptimo paso están invertidos respecto a la escena de Ananías.

El primer paso [α'] (v. 7) enlaza con el primero de la escena anterior donde se presentaba la pareja de Ananías y Safira [α]. Correspondencias: τῆ γυναικὶ αὐτοῦ // ἡ γυνὴ αὐτοῦ; συνειδυίης/-ας \\ μὴ εἰδυῖα. No hay variantes significativas.

Los pasos segundo al cuarto [β', β'', β'''] (vv. 8-9) desglosan la invectiva dirigida por Pedro a Ananías [b] en forma ahora de *interrogatorio*. Correspondencias: εἶπεν δὲ [ὁ] Πέτρος (πρὸς Ἀνανίαν) // ἀπεκρίθη/εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν (ὁ) Πέτρος; διὰ τί // τί ὅτι; τὸ πνεῦμα τὸ ὑγιον/τὸ ὑγιον πνεῦμα // τὸ πνεῦμα (τοῦ) κυρίου; τοῦ χωρίου // τὸ χωρίον. Consideraré los tres pasos *per modum unius*.

1) v. 8: ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος TA* (P^{74vid} S A B 0189^{vid}. [36]. 1175. [1739] pc vg^{st.ww}) | ἀπ. δὲ αὐτῆ ὁ (- Ψ pc) Πέτρος TA² (Ψ 33^{vid} M) | εἶπεν δὲ πρ. αὐ. ὁ Π. TO (D, *dixit autem ad eam Petrus* d it vg^{cl} sy co; Lcf) | πρ. ἦν ὁ Π. ἔφη E.

2) Εἰπέ μοι, εἰ TA (*Dic mihi, si* d) | Ἐπερωτήσω σε, εἰ ἄρα TO (D [mae]).

3) τοσούτου τὸ χωρίον TA (*tanti praedium* d) | τὸ χωρίον τοσούτου D [v/ NR].

4) ἡ δὲ TA (D^A) | ἡ δὴ TO (D*, *a<t> illa* d) [v/ NR].

5) v. 9: <πρὸς> αὐτὴν D^C (*ad eam* d).

6) συνεφωνήθη TA | συνεφώνησεν D.

7) κυρίου TA | τοῦ κ. D | τὸ ὑγιον P⁷⁴ 1522. 1838 pc geo.

1) En Hch se observa una clara tendencia del TA a utilizar el verbo ἀποκρίνομαι donde D05 se sirve del verbo εἶπον (5,8.29; 10,46; 15,13; 21,13) o una expresión equivalente (11,9). De todos modos, aquí no se puede hablar de "respuesta" ni siquiera del principio de un "diálogo" ²⁹, sino de la introducción de una segunda "invectiva" (Ἐπερωτήσω σοι D, en lugar del simple Εἰπέ μοι TA).

2) D05 usa con más frecuencia que el TA el perfectivo ἔπερωτάω (Lc: 17x TA / 20x D05; Hch 2x TA / 6x D05). El paralelo más cercano se encuentra en Lc 6,9 D: Ἐπερωτήσω (-τῶ TA) ὑμᾶς, εἰ... (cf. también 20,3 D) ³⁰. La construcción εἰ ἄρα se presenta en Hch 5,8 D; 7,1 D; 8,22 y 17,27, o sea 2x TA / 4x D05.

3) El TA enfatiza la duda utilizando el discurso directo y anteponiendo "por tanto": "Díme, ¿acaso por tanto el terreno os lo habéis vendido?"; D05 pone el énfasis tanto en el perfectivo que encabeza el interrogatorio como en la partícula ἄρα que refuerza el discurso indirecto: "Te voy a preguntar, si en realidad el terreno por tanto os lo habéis vendido." Como siempre, el TA es más directo, como corresponde al discurso narrativo; el TO es teológicamente más incisivo.

4) A excepción de Mt 13,23 TA (ὅς δὴ TA / τότε D), Lc es el único evangelista que utiliza la partícula δὴ: Lc 2,15; Hch 5,8 D (δέ S B D^A; δὴ D*); 6,3 A (δέ S B; om. D); 13,2; 15,36. Lucas, según D05, la utiliza aquí "para marcar con más fuerza la respuesta afirmativa" ³¹ de Safira, diluida en el TA mediante la partícula simple δέ, adoptada a su vez por el corrector D^A.

5) Omitido por haplografía.

6) El TA utiliza el pas. de συμφωνέω + dat.: "se acordó entre vosotros" (a saber, "tentar/poner a prueba al Espíritu del Señor") ³², mientras que D05 prefiere la voz act.: "estuvo de acuerdo/conspiró (el diablo!) con vosotros" (a saber, "para tentar, poner a prueba"), de nuevo mucho más incisiva.

7) Sin art., la expresión (rarísima en el NT) recuerda las del AT (estilo formulario); con art. sólo puede referirse aquí a "el Espíritu del Señor" Jesús (doble art. anafórico), idéntico con τὸ ὕγιον πνεῦμα D del v. 3 (pasaje correlativo). El Espíritu que consagra a los creyentes es el Espíritu que Jesús ha derramado sobre ellos (cf. 2,33), y no otro.

El quinto paso [γ'] (v. 10a-b) se corresponde con el tercero de la escena correlativa donde se narra la *muerte fulminante* de Ananías [γ]. Correspondencias: πεσών // ἔπεσεν; παραχρήμα D // παραχρήμα.

1) ἔπεσεν δέ TA | καὶ ἔπ. TO (D [et ceciditque d] gig [ceciditque h] p r t vg^{mss}; Chr Lcf) [v/ NR].

2) πρὸς (τοὺς πόδας αὐτοῦ TA/TO* (P⁷⁴ S A B D 0189. 1175 pc) | παρὰ TO² (E Ψ 33. 1739 M).

1) El TA introduce una disyunción (δέ), acentuando el dramatismo de la frase; D05, una ilación, al coordinarlo con el paso anterior, confiriéndole más vivacidad.

2) El cambio de verbo (πίπτω en vez de τίωημι) conlleva un cambio de prep.

El sexto y el séptimo pasos están invertidos respecto a la escena de Ananías. El sexto [ε'] (v. 10c-e) se corresponde con el quinto de la escena anterior donde se contaba la *reacción de los jóvenes* que enterraron su pasado, personificado éste en la figura de Ananías [ε]. Correspondencias: οἱ νεώτεροι // οἱ νεανίσκοι; συνέστειλαν // συστέιλαντες D; ἐξενέγκαντες // ἐξενέγκαντες/ἐξήνεγκαν; ἔθαψαν // ἔθαψαν.

ἐξενέγκαντες TA (*cum extulissent* d) | συστέιλαντες ἐξήνεγκαν καὶ TO (D [sy^p]).

El TO repite con Safira el rito de "amortajar" el cadáver, subrayando la correlación entre ambas escenas.

En el séptimo paso [δ'] (v. 11), correlativo del cuarto de la escena anterior [d], se hace una nueva referencia al impacto causado por este triste episodio. Correspondencias: καὶ ἐγένετο φόβος μέγας // καὶ ἐγένετο φόβος μέγας; ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας // ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας. No se observan variantes significativas.

Hch 5,12-16 [A']

En la tercera tablilla del tríptico [A'] (5,12-16) Lucas describe la proyección de la comunidad de Jerusalén hacia el exterior. Consta de tres movimientos: en el centro [b] se describe el crecimiento de la comunidad y su impacto liberador, personificándolo en la figura de Pedro; en los dos movimientos laterales [a // a'] se hace hincapié en los grandes prodigios y liberaciones efectuadas por la comunidad apostólica ante Israel, tanto en Jerusalén [a] como en los pueblos de su alrededor [a'].

Hch 5,12-13 [a]

El primer movimiento [a] contiene una descripción ideal del impacto producido por la comunidad apostólica en el pueblo de Israel, por el estilo de la descripción del ideario comunitario contenida en la primera tablilla [A a].

1) v. 12: (Διὰ) τε B = TA*? | δέ TO/TA² (S A D *rell*, *vero* d; ²⁷NTG) [vl NR].

2) πάντες TA* (A B E 0189 *pc*) | ὕ- TO/TA² (P^{74vid} S D P Ψ 33. 462. 1739 *M*, *universi* d; ²⁷NTG).

3) ἐν τῷ ἱερῷ TO (D [ἐν τ. ναῶ συνηγμένοι E e], *in tem<plo>* d sa^{mss} mae eth) | om. TA.

4) (ἐν τῇ στοᾷ) τῇ (+ D) Σολομῶνος TA*/TO (A B D E 629. 876. 1108. 1518. 1522. 1611. 1898. 2138. 2147. 2401. 2495, *in porticum Solomonis d; Chr*) | Σολομῶντος *rell* (²⁷NTG) [*vl NR*].

5) v. 13: τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς (-θεῖς B 0189) TA | καὶ οὐδεὶς τ. λ. TO (D, [*nec quisquam ex ceteris d t sy*]).

1) B03 no separa convenientemente la tercera tablilla de la central y la une indisociablemente a la proposición que sigue (τε... καὶ). Establecerá, en cambio, una disyunción (δέ) en el tercer inciso (v. 13, *infra*).

2) En contra de su tendencia respecto al TA (ὑπᾶς: Lc 18x por 4x D; Hch 13x por 5x D, sin contar 10,8; 25,24; 27,33, pasajes lacunares en D), D05 utiliza aquí el perfectivo. (Téngase en cuenta que Lucas juega con las dos formas del adj., utilizando πᾶς en sentido llano, "todo", y ὑπᾶς en sentido fuerte, "enteramente todo", de acuerdo con su sistema dual.)

3-4) Mientras que el TA dice simplemente que se reunían unánimes "en el pórtico de Salomón", D05 precisa algo más al decir que se reunían "en el templo, *en concreto* en el pórtico de Salomón (τῇ Σολο-μῶνος)", dando a entender que si bien iban al templo, era tan sólo para reunirse. Récuérdese que habían roto ya simbólicamente con la institución del templo en 4,31 ³³. La lección singular de E es debida a una retroversión del latín (e). En 3,11 D05 consideraba igualmente que "el pórtico —el que llaman de Salomón—", se encontraba fuera del recinto sagrado del templo, pero en el interior del complejo de edificios del mismo. Nótese la var. de D05 ἐν τῇ στοᾷ —ἡ καλουμένη Σολομῶνος—, en vez de ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένη Σολομῶντος B ³⁴.

5) D05, después de afirmar en positivo que se reunían todos en el pórtico de Salomón, puntualiza en negativo (paralelismo semítico), "y ninguno de los demás se atrevía a juntarse a ellos". El TA, en cambio, en el v. 13 inicia un nuevo movimiento (δέ) e invierte el orden del partitivo anticipando inusualmente ³⁵ el determinativo, "de los demás, sin embargo, ninguno..."

Hch 5,14-15 [b]

En el centro de la tablilla [b] se describen las liberaciones efectuadas por la comunidad de Jerusalén entre los que se les iban adhiriendo, destacándose la figura taumatúrgica de Pedro.

1) ν. 15: (ὥστε) καὶ εἰς τὰς πλατείας TA (D^E) | κατὰ πλ. TO (D* [+ τὰς P 383. 462. 614 M; Chr], *in plateis d e gig t vg*; Lcf) [*v/ NR*], *supliendo óδους*.

2) (τοὺς ἀσθενεῖς) αὐτῶν TO (D 453, *eorum d p sy^p*; Cass) | om. TA.

3) ἐπισκιάσει TA* (B 33. 614. 1241. 1505 *al*), fut. ind. | ση TO/TA² (D *rell*; ²⁷NTG), pr. subj.

4) (τινὶ αὐτῶν)· ἀπηλλάσσοντο γὰρ ἀπὸ πάσης ἀσθενείας ὡς (D | ἦς *rell*) εἶχεν ἕκαστος αὐτῶν TO (D [καὶ ῥυσθῶσιν ἀπὶ π. ἀσθ. ἦς εἶχον. διὸ E, *et lierabantur ab omne[m] valetudine[m] qu<a>m habebant unusquisque eorum d gig p vg^{cl} mae*; Lcf]).

1-2) El TA refuerza la consecutiva: "hasta el punto de sacar *incluso a las* plazas los enfermos"; el TO se limita a afirmar que sacaban "por las calles anchas/plazas *sus* enfermos".

3) Diversa construcción de ἵνα con valor final: con fut. ind. (TA*) ³⁶; con subj. pr. (TO).

4) La lección larga de D05 (con ligeras variantes en las versiones latinas y en la retroversión de E) es una explicativa (γάρ) de por qué sacaban sus enfermos: "pues se libraban de toda suerte de enfermedad, según ³⁷ el mal que tenía cada uno de ellos", y no una ilación (καί, restantes testimonios "occidentales"), como consecuencia de la proyección de la sombra de Pedro (nótese que ésta afectaba sólo a τινὶ αὐτῶν, mientras que la liberación se refiere a ἕκαστος αὐτῶν de los enfermos que sacaban por las plazas).

Hch 5,16 [a]

En el último movimiento [a'], correlativo del primero [a], se completa la descripción con *las ciudades de los alrededores* de Jerusalén. Correspondencias: ἐν τῷ λαῷ // (εἰς) Ἱερουσαλήμ; σημεῖα καὶ τέρατα // ἔθεραπεύοντο/ἰῶντο; ὕπαντες // [ύ]παντες.

1) (συνέρχετο δὲ) καὶ τὸ πλῆθος TA (D^B) | πλῆθος TO (D* [+ τὸ 1510. 1838. 2147 *pc*] a b d *gig t vg^{mss} y*; Lcf) [*v/ NR*].

2) τῶν περὶ πόλεων *codd.* (D^{E?}) | τ. περιπόλεων D* (*finium undique d?*) [*v/ NR*].

3) Ἱερουσαλήμ TA (P⁷⁴ S A B 0189 *pc lat sy*; Lcf) | εἰς Ἱ. TO (D E P Ψ 383. 462. 614. 1739 *M c*, *in Hierusalem d dem vg^{mss} bo*).

4) (ὄχλουμένους) ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων TA | ἀπὸ πν. ἀκ. D.

5) οἵτινες ἐθεραπεύοντο ὑπαντες TA | καὶ ἰῶντο π. TO (D [gig] p sy^p; Lcf).

1-3) Las tres primeras variantes son interdependientes. Según el TA, "concurría también *la* multitud de las ciudades *de los alrededores de* Jerusalén" ³⁸; según D05, en cambio, "concurría *una* multitud de *vagantes* ³⁹ *hacia* Jerusalén", es decir, de las clases más marginadas. Lección muy singular, que parece reflejarse en d05. Podría deberse a un error de copista (por περίζ), solución de todos modos demasiado fácil.

4) D05 parece hacer excepción aquí a la regla general mantenida por dicho código, a saber, la de utilizar ἀπό como sujeto agente de verbos con acciones que tienen que ver con un mitente o con un tipo de movimiento que va de A a B ⁴⁰. Sin embargo, el verbo ὀχλέω (hapax NT y LXX, según Moulton-Geden-Moulton; cf., no obstante, Lc 6,18 D: οἱ ὀχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο) contiene un sema de movimiento, "mover, inducir, turbar, perturbar", de donde "atormentados" ⁴¹; el par. de Lc confirma que no puede tratarse de un error de copista. El sema de distanciamiento del agente (ἀπό = "lejos de"), podría consistir en el hecho de ser "alienados/trastornados" por los espíritus inmundos, haciéndoles perder el juicio.

5) ¿Existe alguna diferencia en Lucas entre θεραπεύω (utilizado aquí por el TA) e ἰάομαι (preferido ahora por el TO)? ἰάομαι, "curar", es un término técnico en el ámbito de la medicina; θεραπεύω, "sanar", parece tener un campo semántico más amplio: junto con el sentido de "curar enfermedades", se utiliza para "sanar/liberar de malos espíritus/espíritus impuros o enfermizos" (cf. Lc 6,18b; 7,21; 8,2). El TA parece más consecuente, pues se trata de "sanar a los atormentados por espíritus inmundos" (por eso lee οἵτινες ἐθεραπεύοντο ὑπαντες) ⁴². De todos modos, según D05, si bien han sido "alienados/trastornados por espíritus inmundos" (ver *supra*), no se trata de "poseídos" propiamente dichos; de ahí que utilice el término técnico "curar", pues incluye también a los "enfermos" en el "todos" (por eso lee καὶ ἰῶντο πάντες), mientras que en Lc 6,18 D había distinguido entre los que habían venido para ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν y el hecho más específico que οἱ ὀχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο.

NOTES

¹ Véase mi artículo *Els tres sumaris dels Fets dels Apòstols (Ac 2,41-47; 4,32-5,16 i 19,11-19)*, en *RCatT XIV* (1989) 248-251.

² B.-L. I 137 la consideran como la lección original del TO: "Les versions ont été gênées par l'accusatif de relation initial; elles le traduisent toutes par un nominatif-sujet" (II 32).

³ "Dans les inscr. att. οὐδείς, οὐδενός, etc. se séparent qqf. en οὐδὲ εἰς (...). Au sens littéral et originel de *pas même un*, on emploie οὐδὲ εἰς san élision" (Baillly 1420 C).

⁴ B.-D.-R., § 189,1: "Gewöhnlich ist gegenüber dem Genitiv der klass. Unterschied gewährt, wonach der Gen. den Besitzer, der Dat. den Besitz betont."

⁵ "In B alone (the support from Chrys. *Hom.* xi. —note the longer phrase with χριστου— is probably a coincidence) the order of the last two phrases was reversed so as to connect του κυριου ιησου with αποστολοι" (Ropes, *The Beginnings* III 44; *pace* B.-L. II 32: "anormalement rejété après του κυριου Ιησου dans B (cf. Chr.^{1b})".

⁶ L.-S.-J., s.v. ὑπάρχω A 3. "take the initiative in doing".

⁷ Leyó, en efecto, πωλούντες καὶ (= D*) ἔφερον (= TA).

⁸ Baillly 598 C: "pour marquer la *séparation, l'isolement*"; B.-D.-R., 305,1b: "mit εἰς verstärkt"; L.-S.-J., s.v. εἰς 1e.

⁹ Lucas se sirve del tiempo pr. para indicar que la función connotada por el sobrenombre está activada y del aor. para indicar que está desactivada.

¹⁰ *Pace* B.-L. II 33.

¹¹ (Read-)Heimerdinger, *The Contribution of Discourse Analysis* (en prensa), pp. 161-163 de la tesis mecanografiada.

¹² Moulton-Howard II 318; Zerwick-Grosvenor 363: "μετα- from one (language) to another + ἐρμηνεύω interpret".

¹³ Moulton-Howard II 301: "Διερμηνεύω is translate."

¹⁴ *Pace* Delebecque, *Les deux Actes* 45; B.-L. II 33 consideran igualmente que "la place de Λευιτης est erronée" y sugieren eliminarlo.

- ¹⁵ B.-L. II 33; Metzger, *TC* 326, considera probable que "the original reading was πρὸς τοὺς πόδας, which scribes altered so as to bring it into harmony with the adjacent passages 4.35 and 5.2".
- ¹⁶ Diversamente según B.-L. II 33: "L'ordre ὀνόματι ἀνανίας est plus normal en Lc/Ac (17 fois); on ne trouve l'ordre invers qu'en 18,24 (TA)."
- ¹⁷ [Read-]Heimerdinger, *The Contribution of Discourse Analysis* 64.
- ¹⁸ Strack-Billerbeck II 634.
- ¹⁹ [Read-]Heimerdinger-Levinsohn, *The definite Article* 27.
- ²⁰ B.-L. II 33-34.
- ²¹ Metzger, *TC* 327-328.
- ²² Véase [Read-]Heimerdinger, *The Contribution of Discourse Analysis* 238-240.
- ²³ Según Delebecque, *Les deux Actes* 46: "l'omission de σῆ dans le ms. D, après τῆ, est une faute de copiste, par haplographie".
- ²⁴ B.-L. II 34.
- ²⁵ *Les deux Actes* 46.
- ²⁶ Cf. Mayser I/II 91-92.
- ²⁷ *Pace* B.-L. II 34.
- ²⁸ [Read-]Heimerdinger-Levinsohn, *The definite Article* 27, comentan: "It seems that the Alexandrian text is down-playing the characters in this incident, perhaps because it views the events themselves as more important."
- ²⁹ B.-L. II 34 consideran como un semitismo "le verbe "répondre" en début de dialogue". Aquí no sólo desentona, sino que debilita el paralelismo con la escena de Ananías (cf. 5,3).
- ³⁰ Se trataría de un trazo genuinamente lucano: cf. C.A. Philips, *Bulletin of the Bezan Club* VIII (1930) 23s., aducido por Metzger, *TC* 328.
- ³¹ Bailly 452 C; L.-S.-J., s.v. δὴ II 1. "as a Particle of emphasis, in fact, of course, certainly".
- ³² Zerwick-Grosvenor 364: "συνεφ. ὑμῶν it (viz. [videlicet] περὶ ἁμαρτιῶν...) was agreed between you (...) put to the test".
- ³³ Puede verse mi *Comentari als Fets dels Apòstols* I 237-238.
- ³⁴ Véase *Las variantes de la Recensión Occidental* III 69 y n. 36.
- ³⁵ "Le TA offre le seu cas en Lc/Ac où le déterminatif soit placé avant οὐδεὶς (cf. Eb 41)" (B.-L. II 35). Con todo, también D05 invierte el orden en Lc 18,34.

³⁶ Cf. B.-D.-R., 369,2: "Bisweilen dringt der Ind. Fut. ein, gerade da, wo er klass. nicht statthaft ist, nach ἵνα und finalem μή...".

³⁷ Delebecque traduce "selon la gravité de chaque état" y lo justifica en nota: "La leçon ὡς, de D, semble préférable a ἥς, donné par Clark" (*Les deux Actes* 46-47).

³⁸ "Trennung der Präp. von ihrem Kasus: Apg 5,16 τῶν περίξ πόλεων Ἱερουσαλήμ" (B.-D.-R., 474,8) y en n. 15: "Apg 5,16 ist zunächst nur gedacht "der umliegenden Städte", dann erst folgt die nähere Bestimmung, vl add εἰς vor Ἱ. = συνήρχετο... εἰς Ἱερουσαλήμ."

³⁹ "περίπολις, εως, ὁ, ἡ, *street-walker, vagrant*" (L.-S.-J. 1384 A).

⁴⁰ [Read-]Heimerdinger, *The Contribution of Discourse Analysis* 163, y en p. 162: "ἀπό is used with a passive verb to express movement "away from" the agent".

⁴¹ L.-S.-J., s.v. ὀχλέω I. "(ὄχλος) *move, disturb, II. generally, trouble importune*".

⁴² Delebecque, *Les deux Actes* 47, comenta: "D remplace οἵτινες du texte court, où l'on ne peut traduire par "qui" sous peine d'équivoque." La frase del TA, sin embargo, debería traducirse por "los cuales eran sanados todos ellos", referida tanto a los "enfermos" como a los "alienados por espíritus inmundos", aun cuando οἵτινες parece referirse tan sólo a estos últimos.